



# Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na ——學習的路上

Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na——学びの道へ  
Mkla ku cikoh, nii ku sluhay na: On the Way of Learning

文·圖——陳昱豪（政治大學民族學系碩士班三年級）

雖然早已上網查詢過考試成績，但在2016年3月底的某個早晨，從郵差手中接過賽德克語認證中級合格證書時，仍覺得十分開心。身為非母語學習者，能夠通過中級考試，很大一部分的動力是來自於伊萬納威老師充滿活力的教學與積極鼓勵。

## 學習賽德克人觀看世界的方式

伊萬老師設計的課程相當紮實，從基礎的拼寫、發音開始，到較為複雜的構詞規則、焦點系統和語法，兼顧了生活實用與語言結構的認識。此外，「語言是文化的載體」，身為賽德克族人的伊萬老師，亦透過《gaya》紀錄片等媒介與生命經驗，觸及賽德克族及台灣原住民族的社會與文化脈絡，與其說是民族語言課，毋寧說是綜合性的民族誌。我們學習賽德克語的同時，也學習了賽德克人觀看世界的方式。這門課中，我們有新竹泰雅族、花蓮太魯閣族和南投賽德克族（Tgdaya）的同學，能在課堂中聽到不同族群的文化對話，是我覺得相當幸運並喜歡的部分。

## 學習賽德克語的意外收穫

過去我曾學習法語和德語，在接觸賽德克語後不久，亦開始學習馬來—印尼語，深切地感受到標準化書寫系統的益處。就像德語或馬來—印尼語一樣，賽德克語的語音與書寫系統具有一致性，學習發音時，除了較特殊的小舌塞音「q」和舌根鼻音「ng」需要練習外，能夠很快地掌握多數子音與母音組合。因為書寫系統以IPA國際音標為設計基礎，與馬來—印尼語高度相容，使我在學習2種語言時有事半功倍之感。學習過程中不時遇到的南島語同源詞，例如「吃」、「我」和數字「2、4、5」



筆者協助為都達語九階教材課文錄音。

我們學習賽德克語的同時，也學習了賽德克人觀看世界的方式。這門課中，我們有新竹泰雅族、花蓮太魯閣族和南投賽德克族 (Tgdaya) 的同學，能在課堂中聽到不同族群的文化對話，是我覺得相當幸運並喜歡的部分。



等，亦令人覺得相當有趣！

賽德克語是我第一個系統性學習的南島語，其語法相較長期、大量與週邊語言接觸的馬來—印尼語來說，顯得複雜許多，但也幫助我更容易掌握馬來—印尼語的基礎架構。

#### 南島語同源詞案例

語意	賽德克語	馬來—印尼語
吃	mekan	makan
我	yaku	aku
2、4、5	daha、spac、rima	dua、empat、lima

#### 認證測驗的準備

我於2013-2014學年時修習賽德克語，2015年9月時受到老師的邀請和鼓勵，決定報名該年度的族語能力認證測驗，期間已有將近一整年的時間未接觸賽德克語。不過，近年來原住民族語言的學習資源越來越豐富多元，族語數位中心的族語E樂園網站，除了有數位化的九階

教材、句型與生活會話等學習手冊外，也提供豐富的數位教具（包括離線學習系統和手機App）。其中我覺得最有幫助的就是手機App，裡面的聽力和閱讀模擬測驗，使學習者很快就能熟悉認證測驗的情境。另外，原住民族電視台會將每週的賽德克語新聞上傳至YouTube，其中的「文化小辭典」單元旨在介紹各種生活族語辭彙，使學習者能夠更加貼近語言背後的文化脈絡。

透過運用前述的數位資源，加上伊萬老師耐心的考前複習，並且和一同報名的同學相互鼓勵，很幸運地通過賽德克語（都達語）中級認證。然考試並非學習的終點，對於賽德克社會與文化的認識是整個過程中最大的收穫。尤其像是霧社事件這樣複雜而多面向的歷史事件，伊萬老師亦帶領我們理解事件中每一方的困境與選擇。

#### 反思、學習與傳承

在學習和準備認證測驗的同時，我開始反思自身對母語（Holo語）掌握能力的不足，也激發了進一步學習的動力。希望年輕一代的我們，都能夠主動認識並學習母語或這座島上其他人們的語言，使語言之美和文化知識能夠永續傳承。在回家的路上共勉之。Kmbiyax ta! ◆



**Tan lok-Ho**  
**陳昱豪**

台北市Holo人，1991年生。大學讀國際關係，現就讀於政大民族學系碩士班。最喜歡的印尼語短語是「hati-hati」。

